

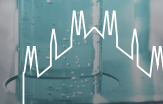


# SMG®

STUDIO MORETTO GROUP

## SMG®

UK TRANSLATIONS LTD.



STUDIO - INTERPRETI - MILANO

— 1990 —

## SMG MEDICAL

**SMG Medical** est la marque de **traduction médicale et pharmaceutique** de Studio Moretto Group, une société multinationale de services linguistiques dédiée à l'excellence et à l'engagement constant dans la recherche.

Depuis 1996, nous accompagnons les entreprises et institutions avec des **services innovants de traduction, rédaction et communication dans toutes les langues**, garantis par notre label de qualité et par les certifications internationales ISO 17.100 et ISO 9001.

La **présence d'experts natifs au sein de nos sièges internationaux**, notre **technologie** et la volonté d'investir dans votre réussite sont les valeurs de SMG Medical.

Une seule et même solution pour communiquer avec l'étranger, promouvoir votre **activité internationale** et gérer en temps réel tout contenu multilingue grâce à une **plateforme créée spécialement pour vous** ainsi qu'au soutien constant de nos consultants.

### SERVICES LINGUISTIQUES

- Traduction spécialisée
- Interprétariat
- Recherche terminologique
- Localisation
- Mise en page
- Sous-titrage
- Médiation interculturelle
- Matériel pour conférences et simultanées

## SERVICES CERTIFIÉS



Certifiée ISO 17100 pour la qualité des services linguistiques et de traduction et de traduction



Certifiée UNI 10574 « Définition des services et activités des entreprises de traduction et d'interpréariat »



Certifiée UNI 15038 «Services de traduction» pour la qualité de nos services de traduction



Studio Moretto Group est certifiée par URS Italia, une société accréditée par l'organisme européen d'accréditation UKAS



## PRINCIPAUX CLIENTS

---

- Groupement Hospitalier de Territoire GHT Alliance de Gironde (FR)
- Ministère de la Santé (IT)
- Centre Hospitalier Universitaire de Bordeaux (FR)
- Croix-Rouge allemande (DE)
- Wolters Kluwer Health (IT)
- Centre Hospitalier Charles Perrens (FR)
- Universitätsmedizin Greifswald (DE)
- Agence Régionale de Santé de Toscane (IT)
- Centre hospitalier d'Arcachon (FR)
- ATS - Ville métropolitaine de Milan (IT)
- Centre hospitalier de Libourne (FR)
- Université Complutense de Madrid - Facultés de médecine, des sciences biologiques et des sciences de la santé (ES)
- Centre hospitalier de Cadillac (FR)
- Institut zooprophyllactique expérimental (IT)
- ASL Brescia (IT)
- Amel Medical Division Srl (IT)
- Uvd Robots ApS (IT)
- FNOVI - Fédération nationale de l'Ordre des vétérinaires italiens (IT)
- Associazione Culturale ONLUS (IT)
- ASST Fatebenefratelli-Sacco (IT)
- Bioservice S.p.A. (IT)
- Consorzio Cliniche Odontoiatriche (IT)
- Fisioair Srl (IT)
- Istituto Clinico S. Anna. S.p.A (IT)
- Hsd Europe Srl (IT)
- General Topics Srl (IT)
- Institut supérieur de la Santé (IT)
- INAIL (IT)
- Kuraray Europe Italia Srl (IT)
- Lm Medical Division Srl (IT)
- Medical Services Srl (IT)
- Medicus Mundi (IT)
- Mesa S.p.A. (IT)
- Hôpitaux civils de Brescia (IT)
- Università Degli Studi de Brescia (IT)

# MINISTÈRE ITALIEN DE LA SANTÉ : À SES CÔTÉS EN PLEINE URGENCE COVID

Depuis **décembre 2020**, en pleine **pandémie de Covid-19**, Studio Moretto Group fournit des services de traduction et d'interprétariat au **ministère italien de la Santé**, en contribuant à la communication ainsi qu'aux relations européennes et internationales en anglais, français, allemand, espagnol et portugais, mais aussi dans les langues nordiques, slaves et orientales.

Les ressources et les **processus hautement professionnels** mis en place par SMG Medical ont permis d'assurer une gestion optimale des projets linguistiques, en accordant une attention particulière à la précision de la **terminologie scientifique**, à la **nature critique des contenus dans le contexte de la pandémie** ainsi qu'au respect des délais serrés imposés par la période de crise : bien que les restrictions de production pendant le confinement aient également profondément affecté notre entreprise, nous avons pu garantir au Ministère des livraisons de **traductions jusqu'à 2 250 mots dans les 24 heures suivant la commande** et nous avons organisé des services d'interprétariat spécialisés parfois avec un seul jour de préavis.



*Ministero della Salute*

- Pic de traduction de 550 pages
- Traductions en temps réel et flexibilité
- Réduction des coûts pour le client : -32 %



Parmi les prestations les plus courantes, la **traduction de communiqués de presse**, de **newsletters** du **site Internet** du ministère et des **rubriques** comme la fameuse « FAQ vaccins ou Rapport hebdomadaire Covid-19 ».



# MINISTÈRE ITALIEN DE LA SANTÉ : G20 EN ITALIE

Dans un moment historique caractérisé par une tension exceptionnelle pour le monde entier, la communication du ministère a exigé, comme jamais auparavant, une **punctualité et une flexibilité** absolues : SMG Medical est fière d'avoir pu satisfaire à ces exigences, y compris grâce à **l'organisation du travail avec des lignes de secours** continues pour venir en aide à toutes les ressources linguistiques et de gestion mobilisées, afin de les renforcer en cas de pics de travail ou de remplacer rapidement les collègues en quarantaine et donc incapables de poursuivre les travaux en cours.



Le point culminant a été atteint lorsque le ministère, satisfait de notre travail et ayant de plus en plus besoin de **traduire des textes pour le G20**, a demandé la conversion extraordinaire du contrat : dès lors, nous avons fourni au ministère des traductions en anglais de communiqués de presse institutionnels, d'articles et d'actualités, avec des pics dépassant les **120 000 mots dans des délais d'urgence**.



# GHT ALLIANCE DE GIRONDE : LE DÉFI MULTIETHNIQUE D'UN GRAND GROUPE HOSPITALIER FRANÇAIS

Notre présence multinationale bien établie et les recherches terminologiques que nous menons régulièrement dans le domaine médical et scientifique nous permettent de travailler dans différents pays, pour des clients de toutes tailles, qu'ils soient petits ou grands.



En 2021, Studio Moretto Group a signé un contrat de prestations de traduction avec le **Groupement Hospitalier « Alliance de Gironde » (GHT)**, un grand complexe hospitalier français. Le service de traduction était spécialement destiné aux hôpitaux de Bordeaux, Perrens, Arcachon, Libourne et Cadillac, avec **plus de 30 langues garanties en combinaison avec le français**.

Parmi les langues principales : anglais (y compris la variante du pidgin, qui comprend l'anglais pidgin nigérian, l'anglais pidgin chinois, l'anglais pidgin hawaïen, l'anglais kanaka du Queensland et le bislama), allemand, albanais, arabe, arménien, bulgare, cambodgien, chinois, croate, espagnol, italien, géorgien, macédonien, mongol, ourdou, persan, portugais, rom, roumain, russe, tamoul, serbe, syrien, turc, vietnamien et twi.



Le pidgin constitue une **forme de langage simplifiée**, créée à partir d'une ou plusieurs langues existantes, utilisée comme lingua franca par des groupes de locuteurs qui n'ont aucune autre langue en commun.





Outre l'effort organisationnel que demande l'immense variété linguistique, la prestation de services pour un grand groupe hospitalier a nécessité des **délais de réponse très serrés**, parfois même en l'espace de trois/cinq heures.

Si SMG Medical a pu remporter le défi, c'est **grâce à son réseau consolidé de traducteurs de confiance y compris dans les langues les plus rares**, telles que le rom ou le twi, le fruit des relations humaines que l'entreprise entretient depuis plus de vingt ans avec chacun des traducteurs ainsi qu'avec des représentants des ethnies présentes dans les pays où elle opère : le fait de pouvoir disposer d'un traducteur rom en trois heures n'est pas seulement le fruit d'une promesse économique, c'est avant tout le **fruit d'une relation humaine fondée sur le respect**.

**La ponctualité et la précision** ont toujours été les valeurs phares de notre gestion, ce qui nous permet de satisfaire aux exigences du client en fournissant une traduction conforme aux critères les plus élevés en termes de qualité et de terminologie et qui contribue ainsi à assister le patient tout au long de son hospitalisation.

- Réponse en quelques heures

- Plus de 30 langues garanties



# WOLTERS KLUWER HEALTH : TERMINOLOGIE BIOMÉDICALE AUX NIVEAUX LES PLUS ÉLEVÉS

Au cours de la première décennie des années 2000, nous avons fourni des services de traduction à la société italienne du groupe **Wolters Kluwer Health**, leader de la communication scientifique et biomédicale.

Les services comprenaient de nombreuses **traductions biomédicales de l'italien vers l'anglais et inversement**, en mettant l'accent sur une formulation claire, sur la **précision terminologique** sur une mise à jour par rapport aux développements les plus récents dans le domaine de la santé, à l'échelle internationale.

À cet égard, il nous faut mentionner un intéressant projet de traduction que nous avons réalisé à l'occasion du **20e Congrès international sur la thrombose**, qui s'est tenu à Athènes, en juin 2008.

Outre l'exigence de rentabilité demandée par le client, le principal défi de ces projets a été la difficulté des recherches nécessaires pour identifier les nombreux **essais scientifiques de référence** cités dans les textes **à traduire et pour aligner la terminologie de nos traductions sur leurs normes** ; en effet, les textes citaient de manière explicite ou implicite des essais scientifiques récents et passés tels que : *Advances in Drug Treatment of Atherosclerotic Diseases: Focus on Atorvastatin*, nécessitant d'inclure dans notre **pool de traducteurs de véritables experts médicaux** en possession d'une expérience directe sur le sujet et connaissant ainsi la dialectique de son argumentation.

Les ressources et processus de SMG Medical ont permis de mener à bien les projets dans le respect des délais, des critères de qualité et des budgets requis.



- Terminologie ultra-spécialisée
- Réduction des coûts pour le client: jusqu'à -39%

« Recherche pour **identifier les essais scientifiques** de référence cités et aligner notre terminologie sur leurs normes »





# AGENCE DE SANTÉ DE TOSCANE : ENTRE SCIENCE ET ADMINISTRATION PUBLIQUE

Depuis 2016, nous fournissons des services linguistiques spécialisés à l'**Agence Régionale de Santé de Toscane**, l'organisme italien de soutien et de conseil socio-sanitaire de la Région Toscane, traduisant vers l'anglais, l'espagnol, le français et l'allemand et réalisant des projets de transcription avec des **pics de production de 688 500 mots en urgence**.

Compte tenu du caractère officiel des communications du client, SMG Medical a garanti une grande **précision linguistique dans le domaine médico-scientifique** pour traduire des communiqués de presse, informations et articles d'intérêt international et régional.

Parmi les projets réalisés figurent un grand nombre d'**essais scientifiques internes à la Région**, tels que « Prévalence et regroupement des maladies chroniques en Toscane » et « Study of the colonisation and of the infections from multidrug-resistant germs in some nursing home residents of the Pisa area ».

Cela fait 20 ans que nous traduisons pour de nombreuses autorités régionales et organismes de régulation internationaux, ce qui nous permet de **combiner les formes linguistiques du monde scientifique avec celles de l'administration publique** et du secteur social, afin de reproduire dans une langue étrangère des textes fidèles sur le plan technique et capables de restituer les nuances, les implications et les images rhétoriques de l'original, qui sont souvent des éléments importants de la communication politico-administrative dans les domaines médical et scientifique



- Pic de traduction de plus de 3000 pages
- Réduction des coûts pour le client : jusqu'à -41 %

En 2020-2021, les activités de traduction ont porté sur des articles et des **communiqués relatifs à la pandémie de Covid-19**.



# ASST FATEBENEFRAPELLI-SACCO : TRADUCTION POUR L'USAGER, AVEC PATIENCE

En 2018, nous avons commencé à fournir un **service spécialisé de traduction et de transcription de carnets et de certificats de vaccination** pour les usagers étrangers de l'ASST Fatebenefratelli-Sacco, l'agence sociale et sanitaire territoriale de Milan. Les principales langues de traduction concernées sont le français, l'anglais, l'espagnol, l'arabe, le chinois, le roumain, le tagalog, l'ourdou, l'albanais et le russe.

Dans son travail au profit d'usagers étrangers, **notre équipe de traducteurs est appelée à appliquer des protocoles de confidentialité spécifiques**, ainsi qu'à faire preuve d'une bonne dose de **sensibilité personnelle**, de patience et de proactivité, qui sont des soft skills importantes parfois oubliées des protocoles de travail mais tout aussi importantes pour la réalisation d'un excellent résultat.

Le professionnalisme de SMG Medical a **satisfait les besoins du client reflétant la particularité du service** : la traduction des carnets et certificats de vaccination pour les usagers étrangers ne consiste pas seulement à transposer des informations médicales, il faut aussi reconstituer les antécédents vaccinaux du patient, ce qui nécessite parfois de déchiffrer des informations manuscrites difficiles à lire.

Sistema Socio Sanitario



Regione  
Lombardia



- Plus de 1 000 carnets et certificats de vaccination

- Assistance aux usagers étrangers

- Réduction des coûts pour le client : -58 %



# INSTITUT ZOOPROPHYLACTIQUE EXPÉRIMENTAL : TRADUCTEURS OFFICIELS D'UN GRAND LABORATOIRE

Les traductions rédigées dans le respect des principes et des **spécificités du langage médical** satisfont à la **norme UNI EN ISO 17.100**.



Depuis 2013, nous fournissons des services de **traduction scientifique** à l'**Institut zooprohylactique expérimental de Lombardie et d'Émilie-Romagne**, un institut italien de pointe qui s'occupe principalement de l'analyse de matériel biologique animal, d'aliments zootechniques, d'aliments d'origine animale et végétale destinés à la consommation humaine.

**Plus de 100 projets** ont été réalisés pour cet institut et les **pics de production atteignent les 300 pages avec une livraison en quelques jours**. Nous réalisons des traductions à **fort contenu scientifique**, relatives aux différentes questions sanitaires qui entrent en jeu dans les activités expérimentales et de recherche de ce grand laboratoire, telles que des thèses de recherche, traductions d'essais cliniques, d'articles, de documents scientifiques, de textes sur la biologie, la médecine vétérinaire et l'hygiène.

Les traductions sont récompensées par la satisfaction du client, qui reçoit un produit fini, réalisé dans le respect des dispositions relatives au traitement des données sensibles, correct sur le plan linguistique et fidèle au message original.

- Textes à fort contenu scientifique

- Pic de traduction de 300 pages

- Réduction des coûts pour le client : -38%





TRANSLATING YOUR **WORDS**  
INTO A BETTER **FUTURE**



**SMG**<sup>®</sup>

STUDIO MORETTO GROUP



[www.smglanguages.com](http://www.smglanguages.com)